

February 27, 2018

To Whom It May Concern:

I, Rosanna Quiroz, Language Methodologist at RTI International, attest that the identified PhenX Protocols translated materials listed below are, to the best of my knowledge and belief, true and accurate translations of the Spanish language from the original source document of the English Language.

- (01)_PhenX_Adequacy of Prenatal Care_#240100_#240101_SPA_FINAL
- (02)_PhenX_Assessment of Pubertal Development-Female_#100100_#100101_SPA_FINAL
- (03)_PhenX_Assessment of Pubertal Development-Male_#100100_#100102_SPA_FINAL
- (04)_PhenX_Birth Weight_#020200_#020202_SPA_FINAL
- (05)_PhenX_Child Head Circumference_#020500_#020501_SPA_FINAL
- (06)_PhenX_Height-Recumbent Length_#020700_#020702_SPA_FINAL
- (07)_PhenX_Height-Standing Height_#020700_#020703_SPA_FINAL
- (08)_PhenX_Mode of Delivery-Interview_#241300_#241301_SPA_FINAL
- (09)_PhenX_Patterns of Substance Abuse_#510300_#510303_SPA_FINAL
- (10)_PhenX_Sexual Risk Behavior-Male_#101700_#101701_SPA_FINAL
- (11)_PhenX_Sexual Risk Behavior-Female_#101700_#101702_SPA_FINAL
- (12)_PhenX_Total Pregnancy Weight Gain_Self-Reported_#021300_#021301_SPA_FINAL
- (13)_PhenX_Total Pregnancy Weight Gain-Abstracted_#021300_#021302_SPA_FINAL
- (14)_PhenX_Waist Circumference_#021600_#021601_SPA_FINAL
- (15)_PhenX_Weight_Measured Weight_#021500_#021501_SPA_FINAL
- (16)_PhenX_Weight-Self-Reported Weight_#021500_#021502_SPA_FINAL

The standard procedure for this translation occurred in three steps: 1) Georgina McAvinchey, RTI Language Methodologist, who is a professional translator, developed the forward translation; 2) Rosanna Quiroz, RTI language methodologist, also a professional translator, proofread and edited the translation making use of reference materials, glossaries, and existing translated materials related to the project for consistency; and, 3) Luis Ballon, consulting ATA certified translator, performed a final review of the translated documents, making any adjustments, as needed. The goal is to convey the meaning of the original document with a translation that is easily understood by a native speaker of the target language. The Spanish translation is targeted to native Spanish speakers across the United States, using “broadcast” or standard language vs. sub-group or region-specific language. By “broadcast” or standard language, we mean the use of language that has a basic vocabulary, grammar, and syntax that cannot be attributed to a single region/country and is understood by the majority of speakers in the target language.

Rosanna Quiroz

Rosanna Quiroz
Language Methodologist
RTI International
3040 E. Cornwallis Rd.
Research Triangle Park, NC 27709
(919) 541-7172
quiroz@rti.org
www.rti.org